

Papyrus Westcar

Rosmorduc

Created on 2008-08-06 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-09.

Papyrus Westcar, adopted from Serge Rosmorduc's MdC version. Reworked into RES according to Blackman's transcription. Further fine-tuning is needed from position 2,3, and the transcription given here may not be reliable.

Some omissions from Blackman's transcription as noted by Davies have been emended.




Only text is shaded that is written between square brackets by Blackman.

Nederhof - English

Created on 2008-11-11 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-22.

Transliteration and translation for Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033), following the transcription of Blackman (1988). Written between square brackets are only those transliterations and translations that correspond to restorations of the hieroglyphic other than those given on the left-hand side pages of Blackman (1988). However, I assume the following corrections:

- After 1,22 read  as .

- Directly after 2,9 where  and  are mingled, I assume Blackman (1988) just meant to write . The transliteration throughout follows Hannig (1995). Transcription of personal names, except names of kings given by Hannig (1995), follows Parkinson (1997).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 215-222 (covers only the text after 4,7); Parkinson (1997), pp. 102-127; Simpson (1972), pp. 15-30; Zonhoven (1992), pp. 273-276 (covers only the text after 6,22). Also considered where the examples from Graefe (1994) and Loprieno (1995).


Bibliography

- A.M. Blackman. *The Story of King Kheops and the Magicians*. J.V. Books, 1988.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

Ro 

Ne jr.jn.tw mj wdt | nbt hm=f

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered.

Ro 

Ne ḥ^c pw jr.n s³-nsw H^cj=f-R^c r mdt dd=f

Ne Then prince Chephren stood up to speak, and said:

Ro 


Ne | dj=j sdm hm=k bjyt hprt

Ne | I will let Your Majesty hear a wonder that happened

Ro 

Ne m rk | jtl=k Nb-k³ m^{3c}-hrw

Ne in the time of your forefather Nebka, justified,

Ro 

Ne wd³=f r hwt-ntr nt Pth | nb ḥ^cnh-t³wj

Ne as he proceeded to the temple of Ptah, | lord of Ankh-tawi.

Ro 

Ne jst rf jn hm=f šm r

Ne Now, it was His Majesty who went to [...]

Ro 

Ne [...] | [...] jn hm=f jrr [h]nt nt

Ne | [...] and it was His Majesty who performed the [rite] of [...]

Ro 2,11

Ne [...] hr-m-ht | mšrw hpr.w jwt pw jr.n=f

Ne After | it had become evening, he came out,

Ro 2,12

Ne wn.jn=f hr | h3t r p3 š

Ne and he | went down to the pool,

Ro 2,13

Ne wn.jn t3 wb3yt | [...] p3 [...] p3 hrj-pr

Ne and the maid | [...] the [...] the caretaker

Ro 2,14

Ne | [...] Wb3-jnr

Ne | [...] Ubainer

Ro 2,15

Ne | hr-m-ht t3 h3(.w) n hrw hpr(.w)

Ne | When the next day dawned,

Ro 2,16

Ne š3s pw | jr.n p3 hrj-pr [...] mdt tn

Ne the caretaker went [...] this matter

Ro	^{2,17} 	^{2,18} 	^{2,19}
Ne	^{2,17} [...]	^{2,18} [...] p ³ n [...]	^{2,19} p ³
Ne	^{2,17} [...]	^{2,18} [...] the [...]	^{2,19} the pool [...]

Ro		^{2,20}
Ne	š [...] rdj.n=f sw n p ³ y=f nb [...]	^{2,20} ḥ ³ [yt] nt mw
Ne	He gave it to his lord [...]	^{2,20} [bank] of the water.

Ro		^{2,21}
Ne	^{2,21} ḥ ^c .n pf [...]	^{2,21} ḥ ^c .n dd.n Wb ³ -jnr
Ne	^{2,21} Then [...]	^{2,21} And Ubainer said:

Ro		^{2,22}
Ne	^{2,22} jn n=j [...] n hbnj	^{2,22} ḥr d ^c mw
Ne	^{2,22} "Bring me [...] of ebony	^{2,22} and electrum [...]!"

Ro		^{2,23}
Ne	^{2,23} [...] [...] .n=f msh n [...] 7	
Ne	^{2,23} [...] crocodile of [...] seven [...]	

Ro		^{2,24}
Ne	^{2,24} wn.jn=f ḥr šd	^{2,24} [...] šd [...] ḥr
Ne	^{2,24} Then he read out	^{2,24} [...] read out [...]

Ro

Ne ḥ^c.n ḥb̄b.n t̄ | ḥmt Wb̄-jnr n p̄ ḥrj-pr

Ne Then the wife of Ubainer sent a message to the caretaker

Ro

Ne ntj m-s̄ p̄ š r ḏd

Ne who was in charge of the garden, to say:

Ro

Ne jm | ssp̄d.tw t̄ šspt ntt m p̄ š

Ne "Let | the pavilion that is in the garden be prepared,

Ro

Ne mk wj | jlj.kw r ḥmst jm=s

Ne since I'm coming to sit in it."

Ro

Ne ḥ^c.n ssp̄d t̄ šspt | m bw nb nfr

Ne Then the pavilion was prepared | with every good thing,

Ro

Ne š̄s pw jr.n=s̄n wn.jn=s̄n ḥr | ḥrw nfr ḥn^c

Ne and they went and spent a happy day with the commoner.

Ro

Ne p̄ n̄s ḥr-m-ḥt | mšr|w ḥpr(.w)

Ne After it had become evening

Ro  3,18

Ne wdꜥ pw | jr.n nsw-bjtj Nb-kꜥ mꜥ^c-hrw

Ne the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified, proceeded [...]

Ro  3,19

Ne [...] ḥ^c.n rdj.n sw hrj-ḥbt | hrj-tp Wbꜥ-jnr m-bꜥḥ

Ne Then the chief lector priest Ubainer placed himself before (His Majesty),

Ro 

Ne ḥ^c.n dd.n Wbꜥ-jnr [...] sdd n=j

Ne and Ubainer said: "[...] told to me.

Ro  3,20

Ne wdꜥ | ḥm=k mꜥn=k tꜥ bjꜥyt

Ne May your majesty proceed and may you see the wonder

Ro  3,21

Ne ḥprt m rk ḥm=k [...] | [...] nds [...] Wbꜥ-jnr

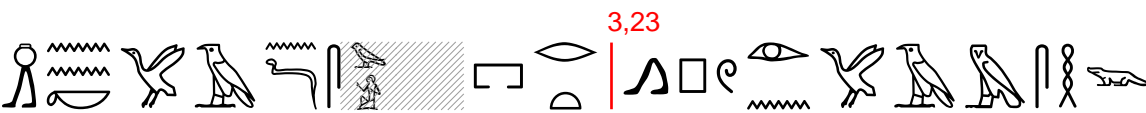
Ne that has happened in the time of Your Majesty [...] | [...] a commoner [...]." [...] Ubainer.

Ro  3,22

Ne ḥ^c.n [ḥ¹].n | Wbꜥ-jnr pꜥ msh r dd

Ne Then [...] Ubainer [summoned] the crocodile to say:

¹ Conjectural.

Ro  3,23

Ne jn n=k pꜥ nds [...] prt | pw jr.n pꜥ msh

Ne "Bring the commoner [...]." And the crocodile came out [...]

Ro  4,10

Ne ḥ^c.n rdj.n=f | ḥt jm=s [...] qm³w n jtrw

Ne and he burnt her, [...] thrown in the river.

Ro  4,11

Ne mk bj³y|t ḥprt

Ne Look, a wonder that happened

Ro  4,11

Ne m rk jt=k nsw-bjtj Nb-k³

Ne in the time of your forefather the king of Upper and Lower Egypt Nebka,

Ro  4,12

Ne m jryt | ḥrj-ḥbt ḥrj-tp Wb³-jnr

Ne which is something that the chief lector priest Ubainer did.'

Ro  4,13

Ne dd.jn ḥm n nsw-bjtj Ḥwj=f-wj | m³c-ḥrw

Ne Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, said:

Ro  4,13

Ne jm dj.tw m³c t 1000

ḥnqt ds 100

Ne 'Let an offering be made of a thousand loaves of bread, a hundred jars of beer,

Ro  4,14

Ne jw³ 1 | sntr p³d 2

Ne one ox | and two balls of incense

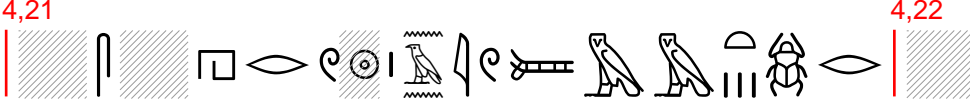
Ro  4,20

Ne Snfr-wj m^c-hrw m jryt hrj-ḥbt

4,20
| hrj-tp Dꜣdꜣ-m-^cnh

Ne Snofru, justified, and that is something that the chief lector priest Djadjaemankh did.

Ro 

Ro  4,21

Ne [...] | [...] hrw n³ n jw¹ tmmt ḥpr

4,22
| [...] [^ct²] nbt nt

Ne [...] | [...] day, the things that have not happened

4,22
| [...] every [room]

¹ Correct transliteration uncertain.

² Probable in light of the occurrence at 4,25.

Ro  4,23

Ne pr-ns^w ^c.w.s. r ḥḥj n=f | st-qbt n gm.n=f sj

Ne of the palace (l.p.h.!) to seek distraction for himself, but he couldn't find any.

Ro  4,24


Ne dd.jn=f js jn n=j hrj-ḥbt hrj-tp | sš mdꜣt

Ne Then he said: "Go and bring me the chief lector priest | and book-scribe

Ro 

Ne Dꜣdꜣ-m-^cnh jn.jn.tw=f n=f hr-^cwj

Ne Djadjaemankh." And he was brought to him immediately.

Ro  4,25

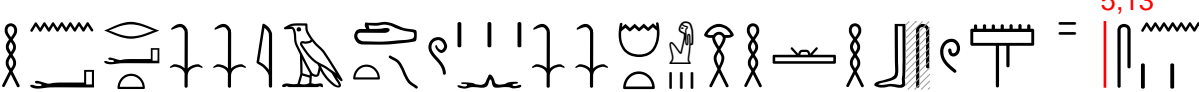

Ne dd.jn n=f | ḥm=f

Ne Then His Majesty said to him:

5,11
Ro  5,12


5,11
Ne | ntj n wp.tw=sn m mst hn^c rdjt jn.tw n=j j³dt | 20 5,12

5,11
Ne | and who have not been opened by childbirth. And let me be brought twenty nets

Ro  =  5,13

5,13
Ne hn^c rdjt nn j³dwt n nn hmwt w³h h³swl=sn

Ne and let these nets be given to these women after their clothes have been taken off."

Ro 

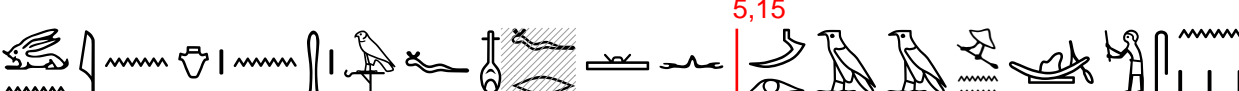
Ne ^hc.n jr mj wd^t nbt hm=f

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered.

Ro  5,14

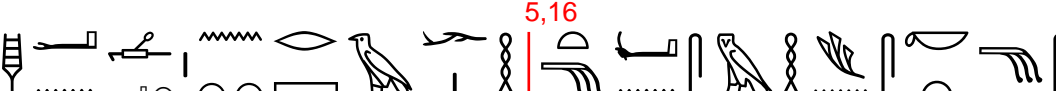
5,14
Ne wn.jn=sn hr hn^t m-hd m-hnt

Ne Then they rowed back and forth,

Ro  5,15

5,15
Ne wn.jn jb n hm=f nfr(.w) n | m³ hnn=sn

5,15
Ne and the heart of His Majesty was gladdened by | seeing them row.

Ro  5,16

5,16
Ne ^hc.n w^ct ntt r stjw h^t.n=s m hⁿkt=s

Ne Then one woman who was at the stroke oar got entangled in her braids

Ro  5,17

5,17
Ne ^hc.n nh³w n mfk³lt m³t hr(.w) hr

Ne and a fish-pendant of real turquoise fell into the water.

Ro

Ne mw ḥ^c.n=s gr.tj nn ḥnt

Ne Then she became still, without rowing,

Ro ^{5,18} |

Ne | wn.jn p^y=s rmn gr(.w) nn ḥnt

Ne ^{5,18} | and her side became still, without rowing.

Ro ^{5,19}

Ne dd.jn | ḥm=f jn n ḥnn.n=t_n

Ne Then His Majesty said: "Can't you row?"

Ro

Ne ḥ^c.n dd.n=s n t_y=n šyt | gr.tj nn ḥnt

Ne And they said: "Our stroke | has become still, without rowing."

Ro

Ne ḥ^c.n dd.n n=s ḥm=f tm=t ḥn | ḥr-m ḥ^c.n dd.n=s

Ne Then His Majesty said to her: "Why aren't you rowing?" And she said:

Ro


Ne nḥw pw n mfk³t m³t | ḥr(.w) ḥr mw

Ne "This fish-pendant of real turquoise | has fallen into the

Ro

Ne ḥ^c.n [...] n=s [...] | [...] db³

Ne water." Then [...] to her: "[...] | [...] replaced."

Ro  5,24

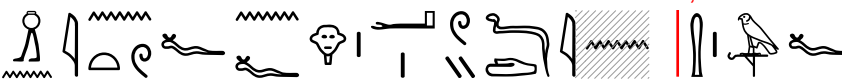
Ne ḥ^c.n ḏd.n=s mr=j ḥnw|j r sntj=f ḏd.jn ḥm=f

Ne And she said: "I prefer my own thing to its substitute." Then His Majesty said:

Ro  5,25

Ne js jn n=j ḥrj-ḥbt | ḥrj-tp Dḏḏ-m-^cnh

Ne "Go and bring me the chief lector priest Djadjaemankh."

Ro  6,1

Ne jn.jn.tw=f n=f ḥr-^cwj ḏd.jn | ḥm=f

Ne And he was brought to him immediately. Then His Majesty said:

Ro  6,1

Ne Dḏḏ-m-^cnh sn=j jw jr.n=j mj nḏ ḏd.n=k

Ne "Djadjaemankh, my brother, I have done as what you have said,

Ro  6,2

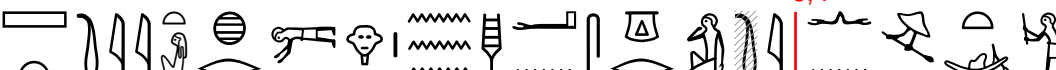
Ne wn.jn jb n | ḥm=f qb(.w) n mḏ ḥnn=sn

Ne and the heart of | His Majesty was gladdened by seeing them row.

Ro  6,3

Ne ḥ^c.n nhḏw n mfk³|t m³t nt w^ct nt

Ne Then a fish-pendant of real turquoise of one of the strokes

Ro  6,4

Ne štyt ḥr(.w) ḥr mw ḥ^c.n sgr.tj | nn ḥnt

Ne fell into the water, and she became still, | without rowing.

Ro 6,9

Ne ḥ^c.n rdj.n=f | rmn n mw n p³ š ḥr w^c=sn

Ne and put | one side of the water of the lake on top of the other,

Ro 6,10

Ne gm.n=f p³ nh³w | w³ḥ(.w) ḥr p³qyt

Ne and found the fish-pendant | lying on a shard.

Ro

Ne ḥ^c.n jn.n=f sw rdj n ḥnwt=f

Ne He then fetched it and gave it to its owner.

Ro 6,11

Ne jst rf jr | p³ mw jw=f m mh 12 ḥr j³t=f

Ne Now, as for | the water, it was twelve cubits in its middle,

Ro 6,12

Ne dr.jn=f mh 24 r-s³ | wdb^l=f

Ne and it ended up being twenty-four cubits after its folding up.

Ro


Ne ḥ^c.n dd.n=f ddt=f m ḥk³

Ne Then he said his magic spell

Ro 6,13

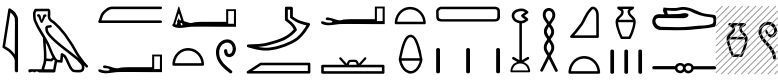
Ne ḥ^c.n jn.n=f n³ n mw n p³ | š r ḥ^cw=sn

Ne and returned the parts of water of the | lake to their positions.

Ro  6,18

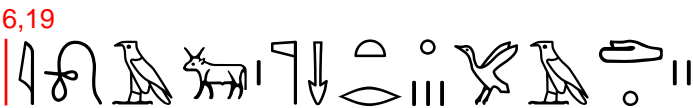
Ne dd.jn ḥm n | nsw-bjtj Ḥwj=f-wj m^{3c}-ḥrw

Ne Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, said:

Ro  6,18


Ne jm dj.tw m^{3c} t 1000 ḥnqt ds 100

Ne 'Let an offering be made of a thousand loaves of bread, a hundred jars of beer,

Ro  6,19

Ne | jw³ 1 sntr p³d 2

Ne | one ox and two balls of incense

Ro  6,19

Ne n ḥm n nsw-bjtj Snfr-wj m^{3c}-ḥrw

Ne to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Snofru, justified,

Ro  6,20


Ne | ḥn^c rdjt dj.tw šns 1 ḥnqt ḏwjw 1 sntr p³d

Ne | and let there be given one cake, one jug of beer and a ball of incense

Ro  6,21

Ne n ḥrj-ḥbt | ḥrj-tp sš mdjt D³d³-m-^cnh

Ne to the chief lector priest and book-scribe Djadjaemankh,

Ro  6,21

Ne jw m³.n=j sp=f n rh

Ne as I have seen an example of his learning.'

6,22
Ro |

6,22
Ne | jr.jn.tw mj wdt nbt hm=f

6,22
Ne | And one did as everything that His Majesty had ordered.

6,23
Ro |

6,23
Ne | ḥꜥ pw jr.n s3-nsw Hr-dd=f r | mdt dd=f

6,23
Ne | Then prince Hordedef stood up to | speak, and said:

6,24
Ro |

6,24
Ne | [...] sp [...] m rht.n ntjw sw3(.w)

6,24
Ne | ' [...] deed [...] is something known by those who have passed away;

6,24
Ro |

6,24
Ne | n | rh.n.tw m3t r grg

6,24
Ne | one cannot distinguish truth from falsehood.

6,25
Ro |

6,25
Ne | jw wn hr hm=k m hrw=k ds=k | n rh=f

6,25
Ne | There is (someone) under Your Majesty and in your own time | who does not know

6,26
Ro |

6,26
Ne | [...] dd.jn hm=f jst pw | Hr-dd=f s3=j

6,26
Ne | [...].' And His Majesty said: 'What is this, | Hordedef, my son?'

Ro 7,1

Ne dd.jn s3-nsw Hr-dd=f jw wn nds | Ddj rn=f 7,1

Ne Prince Hordedef said: 'There is a commoner | called Djedi 7,1

Ro

Ne hms=f m Dd-Snfrw m3^c-hrw

Ne who lives in Djed-Snofru.

Ro 7,2

Ne jw=f m | nds n rnpt 110 7,2

Ne He is | a commoner a hundred and ten years old, 7,2

Ro 7,3

Ne jw=f hr wnm t 500 rmn n jh m | jwf 7,3

Ne who eats five hundred loaves of bread, a shoulder of beef for | meat, 7,3

Ro 7,4

Ne hn^c swr hnqt ds 100 r-mn-m hrw | pn 7,4

Ne and drinks a hundred jars of beer, up to this day.

Ro

Ne jw=f rh(.w) ts tp hsq

Ne He knows how to mend a severed head.

Ro 7,5

Ne jw=f rh(.w) rdjt šm | m3j hr-s3=f s3d=f hr t3 7,5

Ne He knows how to make a lion walk behind him, with its leash on the ground.

Ro 7,6

Ne jw=f rh(.w) tnw jp3wt | nt wnt nt Dḥwtj 7,6

Ne He knows the number of chambers | of the sanctuary of Thoth.' 7,6

Ro

Ne jst wrš ḥm n nsw-bjtj Hwj=f-wj m3c-ḥrw

Ne Now, the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, spent the day

Ro 7,7

Ne | ḥr ḥḥj n=f n3 n jp3wt nt wnt nt Dḥwtj 7,7

Ne | seeking for himself these chambers of the sanctuary of Thoth, 7,7

Ro 7,8

Ne r jrt n=f mjtt | jrj n 3ḥt=f | dd.jn ḥm=f 7,8

Ne in order to make something similar for himself, for his 'horizon'. His Majesty said:

Ro 7,9

Ne ds=k jrf Hr-dd=f s3=j jntw=k | n=j sw 7,9

Ne 'You yourself, Hordedef, my son, will bring | him to me!' 7,9

Ro

Ne ḥc.n sspd ḥc.w n s3-nsw Hr-dd=f

Ne Then boats were prepared for prince Hordedef,

Ro 7,10

Ne š3s | pw jr.n=f m-ḥnt {ḥ}yt r Dd-Snofru 7,10

Ne and he went southward to Djed-Snofru.

Ro  7,15

Ne gm.n=f | sw sdr(.w) hr tm³ m sš n

Ne He found | him lying on a mat at the threshold of his [...]

Ro  7,16

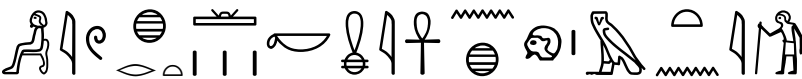
Ne [...] = f hmw hr tp = f | hr c m c m n = f

Ne while a servant at his head | was anointing him,

Ro  7,17


Ne ky hr sjn rdwj = fj | c h c . n d d . n s ³ - n s w | Hr - d d = f

Ne and another was rubbing his feet. Then prince Hordedef said:

Ro 

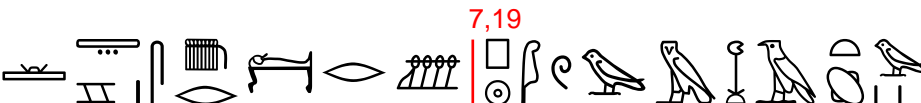
Ne jw hrt = k mj c nh tp - m tnj

Ne 'Your condition is like that of one who lives before the infirmity of old age

Ro  7,18

Ne hr j ³ wt | st - mnj st - qrs st - sm ³ - t ³

Ne (although old age means | dying, laying to rest, and burial)

Ro  7,19

Ne sdr r | s š p š w m h ³ t

Ne and who sleeps till dawn, free from illness,

Ro 

Ne nn khkht nt sryt

Ne without an old age of coughing.

Ro 7,20

Ne nd-hrt | jm³hy pw

Ne Greeting, | O blessed one!

Ro

Ne jj.n=j ʕ r njs r=k m jpwt

Ne I have come here to summon you by order

Ro

Ne | nt jt=j Hwj=f-wj m³c-hrw

Ne | of my father Cheops, justified.

Ro

Ne wnm=k špss n dd nsw | n jm³w-šmsw=f

Ne You will eat delicacies provided by the king, the foods | of his companions.

Ro

Ne sb=f tw m ʕh^cw nfr

Ne He will lead you through a good lifetime,

Ro

Ne n jtw=k | jm³w hrt-ntr

Ne and to your forefathers | who are in the necropolis.'

Ro

Ne dd.jn Ddj pn m htp sp 2 Hr-dd=f

Ne And this Djedi said: 'Welcome, welcome, Hordedef,

Ro 

Ne s³-nsw | mry n jt=f

Ne prince | who is beloved of his father!

Ro 

Ne ḥs tw jt=k Hwj=f-wj m^{3c}-hrw

Ne May your father Cheops, justified, favour you.

Ro 

Ne shnt=f | st=k m j³ww

Ne May he advance | your position among the elders.

Ro 

Ne šnt k³=k jht r hft=k

Ne May your spirit contend with your enemy

Ro 

Ne rh b³=k | w³wt cfdt r sbht nt ḥbs b³g

Ne and may your soul know | the roads that lead to the portal of him who shelters the dead.

Ro 

Ne nd-hrt | s³-nsw pw

Ne Greeting, | O prince!

Ro 

Ne ḥ^c.n 3w.n n=f s³-nsw Hr-dd=f c^{wj}=fj

Ne Then prince Hordedef held out his arms to him,

Ro 8,2

Ne ^{8,2} ḥ^c.n | s^cḥ^c.n=f sw wdḥ pw jr.n=f ḥn^c=f r mryt

Ne and ^{8,2} I raised him up. Then he proceeded with him to the river bank,

Ro 8,3

Ne ḥr rdjt n=f ^{8,3} c=f | ḥ^c.n dd.n Ddj jm dj.tw n=j w^c n q³q³w

Ne giving him his arm. ^{8,3} | Djedi then said: 'Let me be given one of the barges

Ro 8,4

Ne jntw=f n=j ḥrdw ^{8,4} | ḥr sš=j

Ne so that it may bring me the children ^{8,4} | and my books.'

Ro 8,5

Ne ^{8,5} ḥ^c.n rdj ḥ^c n=f ḥ^c 2 ḥn^c jst=sn

Ne Then two boats were made available to him, together with their crew.

Ro 8,5

Ne jwt pw jr.n ^{8,5} | Ddj m-ḥd

Ne And Djedi came northward

Ro 8,6

Ne m wsh ntj s³-nsw Ḥr-dd=f jm=f

Ne in the barge in which prince Hordedef was.

Ro 8,6

Ne ḥr-lm-ḥt spr=f r ḥnw ^{8,6} | c^q pw jr.n s³-nsw Ḥr-dd=f

Ne After he had reached the residence, prince Hordedef entered

Ro 8,12

Ne dd.jn Ddj njsw pw jy | jty ^c.w.s.

Ne And Djedi said: 'He comes who is summoned, | sovereign (l.p.h.).'

Ro

Ne njs r=j mk wj jj.kw dd.jn hm=f

Ne Summon me, and look, 'I've come.' Then His Majesty said:

Ro

Ne jn-ljw m³t pw p³ dd jw=k rh.tj ts tp hsq

Ne 'Is it the truth what they say, that you know how to mend a severed head?'

Ro

Ne | dd.jn Ddj tjw jw=j rh.kw jty ^c.w.s. nb=j

Ne | And Djedi said: 'Yes, I know how to, sovereign (l.p.h.), my lord.'

Ro

Ne | dd.jn hm=f

Ne | Then His Majesty said:

Ro

Ne jm jn.tw n=j hnr ntj m hnrt wd | nkn=f

Ne 'Let me be brought a criminal who is in prison, and let his sentence be executed.'

Ro

Ne dd.jn Ddj n js n rmt jty ^c.w.s. nb=j

Ne Whereupon Djedi said: 'But not to a human, sovereign (l.p.h.), my lord!'

Ro

Ne wd³ pw jr.n hm=f r c^h=f

Ne And His Majesty proceeded to his palace.

9,19

9,19

| dd.jn hm=f

9,19

| Then His Majesty said:

Ro

Ne jm dj.tw m-hr n Ddj r¹ pr s³-nsw Hr-dd=f

Ne 'Have Djedi assigned to the house of prince Hordedef,

¹ The emendation here proposed by Blackman (1988) does not seem necessary.

Ro

Ne hms=f | hn^c=f jr c^qw=f m t 1000

Ne he will reside | with him, and he will be provided with a thousand loaves of bread,

Ro

Ne hnqt ds 100 | jw³ 1 j³qt | hršw 100

Ne a hundred jars of beer, one ox and a hundred bundles of vegetables.'

Ro

Ne jr.jn.tw mj wd^t nbt hm=f | w^c m nn hrw hpr(.w)

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered. One of those days,

Ro

Ne wn.jn | Rd-ddt hr šnt=s qsn mss=s

Ne Ruddjedet was suffering | while her labour was difficult.

Ro

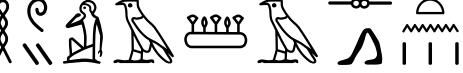
Ne dd.jn hm n R^c nb S³hbw

Ne Then the majesty of Re, lord of Sakhbu, said

9,23
Ro 

9,23
Ne | n 3st Nbt-ḥwt Mshnt Ḥqt Ḥnmw

9,23
Ne | to Isis, Nephthys, Meskhenet, Heqet and Khnum:

Ro 

Ne ḥwj 3 šs=tn

Ne 'O may you go

9,24
Ro 

9,24
Ne slmsy=tn Rd-ddt m p3 ḥrdw 3 ntj m ḥt=s

Ne and deliver Ruddjedet of the three children who are in her womb,

9,25
Ro 


9,25
Ne ntj r jrt j3|wt twy mnht m t3 pn r-dr=f

Ne who will perform this magisterial office in this entire land,

9,26
Ro 

9,26
Ne qd=sn r3w-prw=tn | sdfy=sn ḥ3wwt=tn

9,26
Ne for they will build your temples, | provision your altars,

9,27
Ro 

9,27
Ne sw3d=sn wdḥww=tn s3ly=sn ḥtpw-ntr=tn

Ne make your libation vessels abundant, and increase your divine offerings.'

Ro 

Ne wd3 pw jr.n nn ntrw

Ne Then these gods proceeded,

Ro ^{10,1}

Ne jr.n=sn ḥprw|sn m ḥnyt

Ne after they had changed their appearance into that of musicians,

Ro ^{10,2}

Ne Ḥnmw ḥn^c=sn ḥr qnj spr pw jr.nl=sn r pr R^c-wsr

Ne and Khnum was with them carrying luggage. Then they arrived at the house of Reusre,

Ro

Ne gm.n=sn sw ḥ^c(.w) dʒw šhd(.w)

Ne and found him standing with his kilt upside down.

Ro ^{10,3}

Ne | wn.jn=sn ḥr ms n=f mnjt=sn šmw

Ne | ^{10,3} Then they presented him with their menits and sistra.

Ro ^{10,4}

Ne ḥ^c.n dd.n=f n=sn | ḥnwwt=j mṯn st pw ntt ḥr mn=s

Ne He then said to them: | ^{10,4} 'My ladies, look, there is a woman who is suffering,

Ro ^{10,5}

Ne qsn ms=s ḥ^c.n dd.nl=sn dj=k m³=n sj

Ne for her labour is difficult.' Then they said: 'Let us see her,

Ro ^{10,6}

Ne mk n rh.wjn smsj ḥ^c.n dd.n=f nl=sn wd³

Ne for we are knowledgeable about childbirth.' And he said to ^{10,6} them: 'Come in!'

Ro

Ne ^cq pw jr.n=sn tp-m Rd-ddt

Ne Then they entered, towards Ruddjedet,

10,7
Ro

10,7
Ne | ^ch^c.n htm.n=sn ^ct hr=s hn^c=sn ^ch^c.n rdj.n sj 3st hft-hr=s

10,7
Ne | and they locked the room with her and them in it. Then Isis placed herself before her,

10,8
Ro

10,8
Ne | Nbt-hwt h³=s Hqt hr sh³h mswt

10,8
Ne | Nephthys behind her, and Heqet was hastening the birth.

Ro

Ne ^ch^c.n dd.n 3st

Ne Then Isis said:

10,9
Ro

10,9
Ne | jm=k wsr m ht=s m rn=k pwy n Wsr=j-r=f¹

10,9
Ne | 'May you not be powerful in her womb, in this name of yours of Userref!'

¹ Historically, this should read Wsr-k³=f, "Userkaf".

10,10
Ro

10,10
Ne w^crl.jn hrd pn tp ^cwj=sj m hrd n mh 1

Ne And this child rushed into her arms, a baby of one cubit,

10,11
Ro

10,11
Ne rwd qsw=f nhbt ^cwt=f m nbw

Ne his bones were strong, his limbs were destined to be of gold,

Ro

Ne jm=k s3h m ht=s m rn=k

10,17
pwly n S3hw-R^c

Ne 'May you not kick in her womb, in this name of yours of Sahure!'

Ro

Ro

Ne w^cr.jn hrd pn tp ^cwj=sj

10,18

10,18
| m hrd n mh 1

Ne And this child rushed into her arms,

10,18
| a baby of one cubit,

Ro

Ne rwq qsw=f nhbt ^cwt=f

Ne his bones were strong, his limbs were destined to be (of gold),

Ro

Ne (m nbw) ^cnt=f m hsbq m³c

Ne and his head-cloth of real lapis lazuli.

Ro

Ne j^c.jn=sn sw scd hp³=f

Ne And they washed him, after his umbilical cord had been cut,


Ro

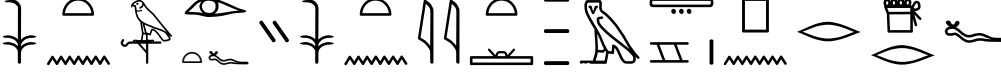
Ne rdj hr


10,20

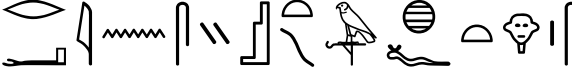
10,20
| jfdj m dbt


Ne and he was placed on | a couch of brick.

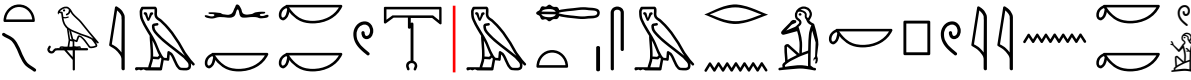
Ro  10,21
Ne ḥ^c.n ms.n sj Mshnt r=f ḥ^c.n | ḏd.n=s
Ne Then Meskhenet approach him and | said:

Ro  10,21
Ne nsw jr.tj=fj nsyt m t3 pn r-dr=f
Ne 'A king who will perform the kingship in this entire land!'


Ro  10,22
Ne wn.jn Hnmw hr | swḏ3 ḥwt=f
Ne And Khnum made his limbs healthy.

Ro  10,22
Ne rdj.jn sj 3st hft-hr=s
Ne Then Isis placed herself before her,

Ro  10,23
Ne Nbt-ḥwt ḥ3=s | Hqt hr sh3h mswt ḏd.jn 3st
Ne Nephthys behind her, | and Heqet was hastening the birth. Then Isis said:

Ro  10,24
Ne jm=k kkw | m ht=s m rn=k pwy n Kkw¹
Ne 'May you not stay dark | in her womb, in this name of yours of Keku!'

¹ Historically, this should read K3k3j, "Neferirkare".

Ro  10,25
Ne w^cr.jn hrd pn tp | ḥwj=sj m hrd n mh 1
Ne And this child rushed into | her arms, a baby of one cubit,

Ro  11,5

Ne sms.n=sn Rd-ddt m p³ hrdw 3

11,5
| ḥ^c.n dd.n=sn

Ne having delivered Ruddjedet of the three children,

11,5
| and they said:

Ro  11,6

Ne ndm jb=k R^c-wsw mk ms n=k

11,6
| hrdw 3

Ne 'Rejoice, Reusre, for three children have been born to you!'


Ro  11,7

Ne ḥ^c.n dd.n=f n=sn ḥnwwt=j ptj jrt=j

11,7
n|=tn

Ne Then he said to them: 'My ladies, what can I do for

11,7
| you?

Ro 

Ne ḥ³ dj=tn p³ jt n p³y=tn hr qnj

Ne Please give this barley to your bearer,

Ro  11,8

Ne | jt=tn n=tn sw r swnt tnmw

11,8
Ne | and accept it as a tip.'

Ro  11,9

Ne jwh¹.jn sw Hnmw m p³ jt

Ne Then Khnum loaded himself with the barley,

Ro  11,10

Ne wd³ pw jr.n=sn r bw

11,10
| jj.n=sn jm



Ne and they proceeded to where

11,10
| they had come from.

Ro  ^{11,11} 

Ne ḥ^c.n ḏd.n ʔst n nn ntrw ptj nʔ ^{11,11} | ntt n jj.wjn r=s

Ne Then Isis said to these gods: 'What is it ^{11,11} | that we have come for,

Ro  ^{11,12} 

Ne nn jrt bjʔyt n nʔ n ^{11,12} | ḥrdw

Ne if not to perform a wonder for these ^{11,12} | children

Ro 

Ne smj=n n pʔy=sn jt rdj jwt=n

Ne that we may report to their father who let us come?'

Ro  ^{11,13} 


Ne ḥ^c.n | ms.n=sn ḥ^cww 3 n nb ^c.w.s.

Ne Then ^{11,13} | they created three lordly crowns (l.p.h.!),

Ro  ^{11,14} 

Ne rdj.jn=sn st m pʔ ^{11,14} | jt

Ne and they put them in the ^{11,14} | barley.

Ro 

Ne ḥ^c.n rdj.n=sn jwt pt m ḏ^c ḥr ḥwyt

Ne Then they made the sky turn into storm and rain,

Ro 

Ne | ḥ^c.n ^cn.n=sn st r pʔ pr ḥ^c.n ḏd.n=sn

Ne ^{11,15} | and they returned to the house. They said:

Ro 11,16

Ne ḥḥ dj=t̄n p̄3 jt ʕ m ʕt ḥtm.tj

Ne 'Please put the barley here in a sealed room,

Ro 11,17

Ne r jwt=n | ḥr ḥnt mḥtj

Ne until we return | from making music in the north.'

Ro 11,18

Ne ḥ^c.n rdj.n=s̄n p̄3 jt m ʕt ḥtm.tj

Ne And they put the barley in a sealed room.

Ro 11,19

Ne ḥ^c.n Rd-d̄dt w^cb.n=s̄ m w^cb n hrw

Ne Then Ruddjedet became pure in a purification of fourteen days.

Ro 11,20

Ne ḥ^c.n ḍd.n=s̄ n wb̄t=s̄ jn-jw p̄3 pr | ssp̄d(.w)

Ne Then she said to her maid: 'Has the house been prepared?'

Ro 11,21

Ne ḥ^c.n ḍd.n=s̄ jw=f ssp̄d(.w) m bw nb nfr wpw | ḥr ḥnww

Ne And she said: 'It has been prepared with every good thing except | for the jars;

Ro 11,21

Ne n jn.tw ḥ^c.n ḍd.n Rd-d̄dt

Ne they haven't been brought.' Then Ruddjedet said:

11,22
Ro

11,22
Ne tm|tw ms jn hnww hr-m ḥꜥ.n dd.n t3 wb3t

Ne 'But why haven't the jars been brought?' And the maid said:

11,23
Ro

11,23
Ne | nfr pw smnh 3

11,23
Ne | 'There is nothing for contents here,

11,24
Ro

11,24
Ne wpw hr p3 jt n nn | hnyt jw=f m ʿt hr htm=sn

11,24
Ne except for the barley of these | musicians, which is in a room under their seal.'

11,25
Ro

11,25
Ne ḥꜥ.n dd.n Rd-|ddt h3 jn jm=f

Ne Then Ruddjedet said: 'Go down and fetch it from there,

11,26
Ro

11,26
Ne k3 jn Rꜥ-wsr rdj=f n=sn | db3 jrj m-ht

11,26
Ne and Reusre will give them | compensation for it after he

Ro

Ne jw=f

Ne returns.'

12,1
Ro

12,1
Ne š3s pw jr.n t3 wb3t | wn.n=s t3 ʿt

12,1
Ne And the maid went | and opened the room.

Ro 

Ne rdj.n=s st | r ʕt wnnt hr ḥnw=s ḥtm.n=s hr=f

Ne She put it | in a room containing her belongings, and locked it up.

Ro 

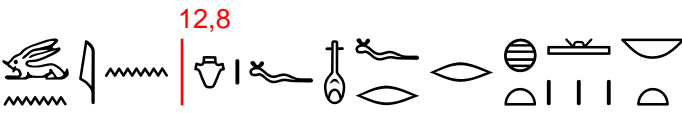
Ne jwt pw jr.n R^c-wsr | m jj m š

Ne Then Reusre returned, | coming from the land,

Ro 

Ne wn.jn Rd-ddt hr wḥm n=f mdt tn

Ne and Ruddjedet recounted this matter to him,

Ro 

Ne wn.jn | jb=f nfr(.w) r jht nbt

Ne and he was exceedingly happy.

Ro 

Ne ḥmst pw jr.n=sn hr hrw nfr

Ne Then they sat down for a day of celebration.

Ro 

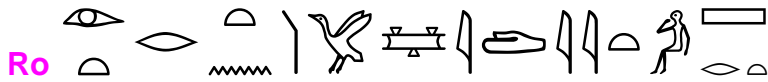
Ne hr-m-|ht hrww sw³(.w) hr nn

Ne Now, when some days had passed after this,

Ro 

Ne ʕḥ^c.n šnt Rd-ddt jht n t³ | wb³yt

Ne Ruddjedet had a quarrel with the maid



Ro
Ne jr=t r tn jdyt šrt

Ne 'Where are you making off to, little girl?'

12,15



Ro
Ne | wn.jn=s hr whm n=f mdt tn

12,15

Ne | And she recounted this matter to him.



Ro
Ne ḥ^c.n dd.n n=s p^y=s sn jr js

12,16

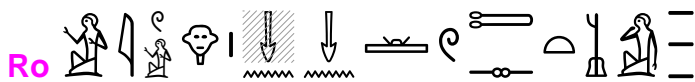


12,16

| jrt=t p^j jjt tp-jm=j

12,16

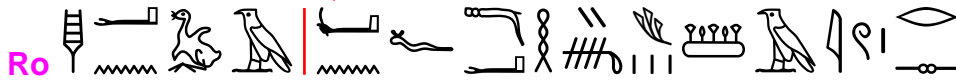
Ne Then her uncle said to her: 'And what is to be done | is what you do, coming to me,



Ro
Ne jw=j hr snsn wtst

Ne and I should join in the betrayal?'

12,17



Ro ḥ^c.n ḥl.n=f mhj šj r=s

12,17

Ne Then he took a bundle of flax to her



Ro ḥ^c.n jr.n=f r=s sht bjnt

Ne and administered her a nasty blow.

12,18



Ro š³ls pw jr.n ḥ w^byt r jnt n=s jkn

12,18

Ne Then the maid went to get a cup of water for herself,

Ro 12,19

Ne n mw ḥ^c.n | jtl.n sj msh

Ne and a crocodile snatched her.

Ro 12,20

Ne šs pw jry r dd st n Rd-ddt jn

Ne Her uncle then went to tell this to Ruddjedet,

12,20
| p^y=s

Ro 12,21

Ne sn gm.n=f Rd-ddt ḥms.tj tp=s hr

Ne and he found Ruddjedet sitting in grief;

12,21
m³lst=s

Ro

Ne jb=s ḏw(.w) r jht nbt ḥ^c.n dd.n=f n=s

Ne her mood was exceedingly bad. Then he said to her:

Ro 12,22

Ne ḥnwt=j jrr=t p³ | jb hr-m ḥ^c.n dd.n=s

Ne 'My lady, why are you in this mood?' And she said:

Ro


Ne t³ pw ktt ḥprt m p³ pr

Ne 'It's the girl who grew up in this house.'

Ro 12,23


Ne mk ms | sj šm.tj r-dd | jw=j r šmt wts=j

Ne Look, | she has gone, saying: "I'll go and betray." '

Ro  12,24

Ne ḥ^c.n rdj.n=f tp=f | m-hrw ḥ^c.n dd.n=f

Ne Then he bent his head | down and said:

Ro  12,25


Ne ḥnwt=j ḥn sj jj.tj r dd n=j [...] | jry=s 3

Ne 'My lady, in fact she came to tell me [...]' | she might go with me.

Ro 

Ne r-gs=j ḥ^c.n jr.n=j n=s sht bjnt

Ne Then I administered her a nasty blow.

Ro  12,26

Ne ḥ^c.n=s šm.tj r jkn n=s nhj n mw

Ne Then she went to draw some water for herself,

Ro 

Ne ḥ^c.n jt.n sj msh

Ne and a crocodile snatched her.'
